

Curriculum Vitæ et Studiorum

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	GIANCARLO COVELLA
ORCID ID	0009-0001-2658-1064
E-mail	giancarlo.covella@guest.unibg.it

Giancarlo Covella è dottore di ricerca in Studi umanistici transculturali presso l'Università di Bergamo, dove attualmente insegna Fondamenti di traduzione letteraria. Autore di articoli sulla traduzione poetica e su scrittori ebrei americani, si occupa di cultura queer, narrazioni dell'AIDS e letterature comparate. È inoltre docente di Lingua e letteratura inglese, in forza presso la scuola pubblica negli istituti secondari di secondo grado. Per Mimesis ha pubblicato la monografia *Ballroom. Legami, spazi e ritualità di una sottocultura* (2026) e co-curato i volumi *Transcreazioni. L'atto creativo nei processi traduttivi* (2025) e *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l'arcobaleno* (2025).

Consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitæ sono esatte e veritiere. Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679 (GDPR) e del D.Lgs. 196/2003 e successive modifiche.

Borgosatollo (BS), 20.07.2026

Firma



FORMAZIONE

- 2022-25 Dottorato di ricerca in Studi umanistici transculturali, ciclo XXXVIII, Università degli studi di Bergamo. Tesi: *Ballroom. Legami, spazi e ritualità di una sottocultura*. Supervisore scientifico: prof. Fabio Cleto; co-relatore: prof. Michele Sala. Titolo conseguito in data 14.04.2026
- 2006-08 Laurea specialistica in Traduzione letteraria e tecnico-scientifica, c. 104/S, Università degli studi di Roma "La Sapienza". Tesi: *Dal silenzio alla parola. Lev Raphael, una voce ebraica in america. Traduzione di brani tratti da Writing a Jewish Life * Memoirs*. Relatore: prof. Alessandro Gebbia; co-relatrice: dott.ssa Fiorella Gabizon. Titolo conseguito in data 15.07.2008
- 2003-06 Laurea triennale in Lingue e culture del mondo moderno, c. 11, Università degli studi di Roma "La Sapienza". Tesi: *Pride and Prejudice per il cinema e la televisione. Analisi critica degli adattamenti*. Relatrice: dott.ssa Irene Ranzato. Titolo conseguito in data 27.11.2006

QUALIFICHE

- 2024 Workshop online di Traduzione audiovisiva, European School of Translation. Titolo del modulo: *Tutto quello che avresti voluto sapere sulla traduzione audiovisiva e non hai mai osato chiedere*. Docente: dott.ssa Valeria Cervetti. Periodo: 02.03.2024
- 2023 Scuola estiva di Traduzione audiovisiva, Università del Salento. Struttura: modulo interlinguistico di n. 20 ore online sulla traduzione per il doppiaggio (inglese-italiano). Docente: dott.ssa Ilaria Parini. Periodo: 28.08.2023-01.09.2023
- 2018 Corso singolo nell'ambito del Diploma triennale in Studi ebraici, UCEI - Unione delle Comunità Ebraiche Italiane: Titolo del modulo: *Letteratura ebraica contemporanea* (60 ore, online). Docente: prof.ssa Roberta Ascarelli. Periodo: gennaio-aprile
- 2018 Master di II livello post-laurea in Glottodidattica delle lingue straniere (60 CFU, 1500 ore), Università degli studi "Guglielmo Marconi", Roma. Titolo conseguito in data 24.01.2018
- 2017 XV Giornate della traduzione letteraria, FUSP - Fondazione Unicampus San Pellegrino, Roma. Periodo: 29-30.09.2017 al 01.10.2017
- 2017 Summer School in Studi culturali britannici e americani, Università degli studi di Urbino "Carlo Bo". Struttura: n. 100 ore di attività formative corrispondenti a n. 4 CFU. Docenti: proff. Roberta Bartoletti, Alessandra Calanchi, Linda Campani, Sergio Guerra, Fiorenzo Iuliano, Andrea Laquidara (regista indipendente), Elisa Montironi, Marco Morini. Periodo: 17.07.2017 al 21.07.2017
- 2017 Pearson LCCI Level 2 - Certificate in ESOL International (CEFR C1), London Chamber of Commerce and Industry from Pearson, Milano. Titolo conseguito in data 26.03.2017
- 2016 CEDILS - Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri, Università degli studi "Ca' Foscari", Venezia. Titolo conseguito in data 01.12.2016
- 2016 CeCLIL - Certificazione in didattica dell'approccio CLIL, Università degli studi "Ca' Foscari", Venezia. Titolo conseguito in data 29.09.2016
- 2016 Diploma di perfezionamento post-laurea in Metodologie narrative nella

didattica (60 CFU, 1500 ore), Università per stranieri “Dante Alighieri”, Reggio Calabria. Titolo conseguito in data 08.02.2016

- 2015 PAS - Percorso abilitante speciale. Abilitazione all’insegnamento nella scuola secondaria, c.c. A345 - Lingua straniera (Inglese), Università degli studi “Roma Tre”. Titolo conseguito in data 26.05.2015
- 2014 Diploma di perfezionamento post-laurea in Didattica della letteratura inglese (Annuale, 1500 ore), Consorzio interuniversitario FOR.COM, Milano. Titolo conseguito in data 10.03.2014

NOMINE

- 2023-25 Cultore della materia in L-LIN/12 (Lingua e traduzione - Lingua inglese) presso l’Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Insegnamenti: English Language I (English for Audiovisual translation) - 13189
- 2023-25 Cultore della materia in L-FIL-LET/14 (Critica letteraria e letterature comparate) presso l’Università degli studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Insegnamenti: Comparative Literature - 57272-ENG; Intercultural Literature - 13162-ENG; Teoria e storia della traduzione letteraria - 57237-ENG; Fondamenti di traduzione letteraria - 13179

AFFIDAMENTO DI CORSI UNIVERSITARI

- 2026-27 Docente a contratto di GLOT-01/A (Glottologia e linguistica), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Responsabile del laboratorio di Teoria e tecnica della traduzione (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi magistrale in Traduzione Specialistica e Settoriale (c. LM-94). Indirizzo di specializzazione: Traduzione specialistica e settoriale
- 2026-27 Docente a contratto di COMP-01/A (Critica letteraria e letterature comparate), Università degli studi di Bergamo. Responsabile del modulo di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (c. L-11). Curriculum: Lingue e culture orientali; Processi interculturali
- 2025-26 Docente a contratto di GLOT-01/A (Glottologia e linguistica), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Responsabile del laboratorio di Teoria e tecnica della traduzione (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi magistrale in Traduzione Specialistica e Settoriale (c. LM-94). Indirizzo di specializzazione: Traduzione specialistica e settoriale
- 2025-26 Docente a contratto di L-FIL-LET/14 (Critica letteraria e letterature comparate), Università degli studi di Bergamo. Responsabile del modulo di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (c. L-11). Curriculum: Lingue e culture orientali; Processi interculturali
- 2025-26 Docente a contratto di ANGL-01/C (Lingua, traduzione e linguistica inglese), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Responsabile del modulo di Storia, cultura e attualità dei paesi anglofoni I (3 CFU, 18 ore). Corso di Studi triennale in Mediazione Linguistica per le professioni e i mercati (c. L-12). Indirizzi di

specializzazione: tutti

2024-25	Docente a contratto di L-LIN/01 (Glottologia e linguistica), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Responsabile del laboratorio di Teoria e tecnica della traduzione (6 CFU, 36 ore). Corso di Studi magistrale in Traduzione Specialistica e Settoriale (c. LM-94). Indirizzo di specializzazione: Traduzione specialistica e settoriale
2024-25	Docente a contratto di L-FIL-LET/14 (Critica letteraria e letterature comparate), Università degli studi di Bergamo. Responsabile del modulo di Fondamenti di traduzione letteraria - 13179 (6 CFU, 36 ore). Corso di Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (c. L-11). Curriculum: Lingue e culture orientali; Processi interculturali; Linguistico-letterario
2023-24	Docente a contratto di L-LIN/02 (Didattica delle lingue moderne), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Responsabile del modulo di Teoria e tecnica della traduzione (6 CFU, 36 ore). Corso di Studi magistrale in Traduzione Specialistica e Settoriale (c. LM-94). Indirizzo di specializzazione: Traduzione specialistica e settoriale
2021-22	Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese, LABA - Libera accademia di belle arti di Brescia
2020-21	Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese, LABA - Libera accademia di belle arti di Brescia
2019-20	Docente a contratto di L-LIN/12 (Lingua e traduzione - Lingua inglese), Università degli studi di Brescia. Responsabile del modulo di Lingua inglese III (3 CFU, 24 ore). Corso di Laurea in Fisioterapia (c. L/SNT2)
2019-20	Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese, LABA - Libera accademia di belle arti di Brescia
2018-19	Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese, LABA - Libera accademia di belle arti di Brescia
2017-18	Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese, LABA - Libera accademia di belle arti di Brescia

TESI E PROVE FINALI SEGUITE COME RELATORE/CO-RELATORE

2025-26	Relatore della prova finale di E.K. (m. 1087219), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (c. L-11), Università degli studi di Bergamo. Titolo: "La figura femminile tra scrittura e traduzione: analisi e traduzione di <i>Fremdsprechen</i> di Esther Kinsky"
2025-26	Co-relatore della tesi magistrale di R.C. (m. CS113/BS), Laurea magistrale in Comunicazione Strategica (c. LM-94), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Titolo: "Tradurre l'intraducibile: la traduzione integrale della raccolta poetica <i>L'unica cosa giusta</i> di Lorenzo Abbiati"
2024-25	Relatore della prova finale di A.G. (m. 1085145), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (c. L-11), Università degli studi di Bergamo. Titolo: "Dal testo alla scena: strategie e metodi di resa del testo teatrale"
2024-25	Relatore della prova finale di V.M. (m. 1081367), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (c. L-11), Università degli studi di Bergamo. Titolo: "Tradurre dialetti e socioletti in letteratura: il caso <i>Pygmalion</i> di

G.B. Shaw”

- 2024-25 Relatore della prova finale di S.S. (m. 1086444), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (c. L-11), Università degli studi di Bergamo. Titolo: “Traduzione dei *realia* in Occidente: analisi comparativa de *Lo squalificato* di Dazai Osamu dall’inglese e dal giapponese”
- 2024-25 Relatore della prova finale di G.D.B. (m. 1085645), Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (c. L-11), Università degli studi di Bergamo. Titolo: “*Notte fatale* di Tahar Ben Jelloun tra perdita e guadagno. Analisi comparata delle edizioni italiana, francese e araba”
- 2024-25 Relatore della tesi magistrale di W.S. (m. CS105/BS), Laurea magistrale in Comunicazione Strategica (c. LM-94), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Titolo: “Tradurre il linguaggio politico. Analisi e traduzione del discorso di insediamento del Presidente degli Stati Uniti d’America Donald Trump”
- 2024-25 Relatore della tesi magistrale di C.G. (m. CS107/BS), Laurea magistrale in Comunicazione Strategica (c. LM-94), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Titolo: “Dalla pagina allo schermo e dallo schermo alla pagina: il caso *Hiroshima Mon Amour*”
- 2024-25 Relatore della tesi magistrale di M.C. (m. CS100/BS), Laurea magistrale in Comunicazione Strategica (c. LM-94), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Titolo: “Lingue che resistono: doppiaggio, identità e multilinguismo nel cinema di Zeffirelli”
- 2023-24 Co-relatore della tesi di master di L.F. (m. CS102/BS), Master di I livello in Esperto in Traduzione Specialistica e Settoriale per i prodotti culturali, pubblicitari e editoriali, Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS. Titolo: “L’interferenza linguistica nel doppiaggio”

ALTRI INCARICHI

- 2026-oggi Docente in ruolo di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese), c.c. AS2B, Istituto d’istruzione superiore “Sraffa” Serale, Brescia. Periodo: 01.09.2026-oggi
- 2023-26 Docente in ruolo di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese), c.c. AS2B, Liceo scientifico statale “Leonardo”, Brescia. Periodo: 01.09.2023-31.08.2026
- 2022-23 Collaboratore ed esperto linguistico, Fondazione “JobsFactory”, Manerbio (BS)
- 2019-23 Docente in ruolo di Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Inglese), c.c. AB24, Istituto d’istruzione superiore “Pascal-Mazzolari”, Verolanuova (BS). Periodo: 01.09.2019-31.08.2023
- 2018-19 Docente supplente di Lingua e civiltà straniera (Inglese), c.c. A346, Istituto d’istruzione superiore “Pascal-Mazzolari”, Verolanuova (BS)
- 2017-18 Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), c.c. A345, Istituto comprensivo Centro 2 “Tito Speri”, Brescia
- 2016-17 Docente supplente di Lingua e civiltà straniera (Inglese), c.c. A346, Istituto d’istruzione superiore “Pascal-Mazzolari”, Verolanuova (BS)

2011-12	Docente supplente di Lingua e civiltà straniera (Inglese), c.c. A346, Istituto d'istruzione superiore "Pascal-Mazzolari", Manerbio (BS)
2015-17	Collaboratore ed esperto linguistico, Scuola di lingue "English Made Easy", Manerbio (BS)
2015-16	Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), c.c. A345, Istituto comprensivo "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS)
2014-15	Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), c.c. A345, Istituto comprensivo "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS)
2013-14	Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), c.c. A345, Istituto comprensivo "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS)
2012-13	Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), c.c. A345, Istituto comprensivo "Borgo San Giacomo", Borgo San Giacomo (BS)
2013-14	Collaboratore ed esperto linguistico, Centro linguistico culturale "San Clemente", Brescia
2013-14	Collaboratore ed esperto linguistico, Centro studi "Ad Maiora", Brescia
2010-11	Docente supplente di Lingua straniera (Inglese), c.c. A345, Istituto comprensivo "Azzano Mella", Azzano Mella (BS)
2009-12	Collaboratore ed esperto linguistico, Scuola di lingue "European Institute Srl", Manerbio (BS)
2008-09	Docente supplente di Lingua e civiltà straniera (Inglese), c.c. A346, Istituto paritario "F. Hegel", Roma
2008-09	Collaboratore ed esperto linguistico, Liceo "don Lorenzo Milani", Acquaviva delle Fonti (BA)

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, SEMINARI, GIORNATE DI STUDIO IN QUALITÀ DI RELATORE E MODERATORE

2026	(Moderatore) Lezione seminariale online <i>La traduzione letteraria nell'epoca dell'intelligenza artificiale. Incontro/scontro tra due mondi</i> (relatore: Marco Albini), Università degli studi di Bergamo, 22.05.2026. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Fondamenti di traduzione letteraria
2026	(Moderatore) Lezione seminariale <i>Traduzione come Risonanza. Filosofia della traduzione e destino "virtuale" del testo</i> (relatore: Luca Siniscalco), Università degli studi di Bergamo, 10.04.2026. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Fondamenti di traduzione letteraria
2026	(Relatore) Giornata di studio <i>L'altro, il falso, il nulla: forme e funzioni dell'impostura letteraria</i> , Università degli studi di Bergamo, 18.03.2026. Titolo dell'intervento: "Sé come un altro. Meccanismi di occultamento e dissimulazione in <i>Giovanni's Room</i> di James Baldwin"
2026	(Moderatore) Giornata di studio <i>L'altro, il falso, il nulla: forme e funzioni dell'impostura letteraria</i> , Università degli studi di Bergamo, 18.03.2026
2025	(Discussant) Giornata della ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli studi di Bergamo: <i>Dialoghi sulla ricerca Mondi Linguaggi Immaginari</i> , 15.05.2025

- 2025 (Moderatore) Lezione seminariale online *MT: un supporto o un pericolo? Scenari attuali e prospettive future* (relatore: Marco Albini), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS, 29.04.2025. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Teoria e tecnica della traduzione
- 2024 (Moderatore) Lezione seminariale *I colori della traduzione. Prospettive sulla traduzione letteraria in Fremdsprechen di Esther Kinsky* (relatrice: Helena Como), Università degli studi di Bergamo, 10.12.2024. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Fondamenti di traduzione letteraria
- 2024 (Moderatore) Lezione seminariale online *La professione del traduttore tra dinamiche editoriali e prospettive future* (relatrice: Giovanna Baglieri), Università degli studi di Bergamo, 26.11.2024. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Fondamenti di traduzione letteraria
- 2024 (Relatore) Sessione 5. *Unseen and unspoken: anomalies in the representation of body, gender, and resistance*. Convegno dottorale *Anomalie. Deviazioni da norme linguistiche, letterarie, culturali*, Università degli studi di Milano, 04.12.2024. Titolo dell'intervento: "Corpi (in)visibili. Rappresentazioni dell'AIDS in *The Normal Heart* di Larry Kramer e *La vita non vissuta* di Nicola Gardini"
- 2024 (Relatore) Presentazione del progetto di ricerca nell'ambito della cerimonia del PhD Day 2024, Università degli studi di Bergamo, 27.09.2024. Titolo del poster: "*Ballroom*. Legami, spazi e ritualità di una sottocultura"
- 2024 (Relatore) Sessione IX. Convegno dottorale *Fenomenologie della memoria: studi letterari, linguistici e filologici a confronto*, Università degli studi di Pisa, 05.07.2024. Titolo dell'intervento: "Echi di diversità: storia, memoria e identità in *Writing a Jewish Life* di Lev Raphael"
- 2024 (Relatore) Lezione seminariale nell'ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria della dott.ssa Francesca Goll, Università degli studi di Bergamo, 15.05.2024. Titolo dell'intervento: "Libertà e traduzione poetica"
- 2024 (Moderatore) Lezione seminariale *Il traduttore professionale: formazione, metodo e problematiche* nell'ambito del mio corso di Teoria e tecnica della traduzione, Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS, 30.04.2024
- 2024 (Moderatore) Lezione seminariale *I processi traduttivi nel doppiaggio: il caso della teen series britannica SKINS* nell'ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria della dott.ssa Francesca Goll, Università degli studi di Bergamo, 24.04.2024 (in dialogo con Massimo Corizza)
- 2024 (Relatore) Lezione seminariale nell'ambito del corso di Fondamenti di traduzione letteraria della dott.ssa Francesca Goll, Università degli studi di Bergamo, 17.04.2024. Titolo dell'intervento: "I riferimenti a oggetti culturalmente specifici (*realia*)"
- 2024 (Relatore) Sessione *Foto e scatto per la costruzione del sé*. Convegno internazionale *Il fototesto (auto)biografico: confini e traumi*, Università degli studi di Genova, 08.05.2024. Titolo dell'intervento: "Foto-grafie: sinergie tra scatti e testi in *Salva con nome* di Antonella Anedda"
- 2024 (Moderatore) Giornata di studio *Home Queer Home. La narrazione delle famiglie LGBT+ tra letteratura, cinema e nuovi media*, Università degli studi di Bergamo, 08.04.2024

- 2024 (Relatore) Sessione *Traduzione multimediale e audiovisiva*. Convegno dottorale *TransCreAzioni - L'atto creativo nei processi traduttivi*, Dottorato di ricerca in Studi umanistici transculturali, Università degli studi di Bergamo, 19.01.2024. Titolo dell'intervento: "*Read that bitch! L'insulto nel contesto del ballroomspeak: fenomenologia, gergalità e questioni traduttive*"
- 2024 (Relatore) Seminario *Didattica e traduzione*. Convegno dottorale *TransCreAzioni - L'atto creativo nei processi traduttivi*, Dottorato di ricerca in Studi umanistici transculturali, Università degli studi di Bergamo, 18.01.2024 (in dialogo con Raul Calzoni e Simone Giusti)
- 2023 (Moderatore) Seminario *The joys and sorrows of audiovisual translation. Discussion on the role of translators, adaptors and dialogue writers in the AVT industry* nell'ambito del corso di Lingua inglese I (English for Audiovisual Translation) della prof.ssa Larissa D'Angelo, Università degli studi di Bergamo, 19.12.2023 (in dialogo con Eleonora Di Fortunato)
- 2023 (Relatore) Sessione *The category is 'intersectionality': Contestazioni e riscritture tra lingua, cultura e letteratura*. Graduate Conference 2023 *Changing ahead or not: Pratiche di (dis)adattamento*, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", 14.11.2023. Titolo dell'intervento: "*Pose e le ballroom: adattamento, riscrittura e spettacolarizzazione di una sottocultura*"
- 2023 (Relatore) Convegno internazionale/Eranos Tagung 2023 *Di che cosa è il nome libertà: la vicenda di Icaro e altre sventure contemporanee*, Fondazione Eranos, Ascona-Moscia (CH), 09.09.2023. Titolo dell'intervento: "*Nomi distanti: interrogare la libertà nelle ri-traduzioni di Antonella Anedda*"
- 2023 (Relatore) Sessione 10/A. XIII Convegno dottorale *Prossimità e Distanza*, Università degli studi di Roma "Tor Vergata", 05.07.2023. Titolo dell'intervento: "*Tradurre la lontananza: le risposte di Antonella Anedda a 'nomi distanti'*"
- 2023 (Relatore) Giornata di studio *Famiglia e genitorialità*, Università degli studi di Roma "Tor Vergata", 04.04.2023. Titolo dell'intervento: "*Oltre la parentela: famiglia e genitorialità nella ballroom culture*" (su invito degli organizzatori)
- 2022 (Relatore) Lezione seminariale *Dickens e il realismo ottocentesco: la narrazione dei poveri tra le pieghe della società vittoriana*, UAV - Università aperta Verolanuova, 18.11.2022 (su invito degli organizzatori)

COMITATO SCIENTIFICO E ORGANIZZATIVO DI CONVEGNI, SEMINARI, GIORNATE DI STUDIO

- 2025-26 Organizzatore della lezione seminariale online *La traduzione letteraria nell'epoca dell'intelligenza artificiale. Incontro/scontro tra due mondi* (relatore: Marco Albini), Università degli studi di Bergamo, 22.05.2026. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Fondamenti di traduzione letteraria
- 2025-26 Organizzatore della lezione seminariale *Traduzione come Risonanza. Filosofia della traduzione e destino "virtuale" del testo* (relatore: Luca Siniscalco), Università degli studi di Bergamo, 10.04.2026. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Fondamenti di traduzione letteraria

2025-26	Membro del comitato scientifico e organizzativo per la giornata di studio <i>L'altro, il falso, il nulla: forme e funzioni dell'impostura letteraria</i> , Università degli studi di Bergamo, 18.03.2026 (con Francesca Goll)
2024-25	Organizzatore della lezione seminariale online <i>MT: un supporto o un pericolo? Scenari attuali e prospettive future</i> (relatore: Marco Albini), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS, 29.04.2025. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Teoria e tecnica della traduzione
2024-25	Organizzatore della lezione seminariale <i>I colori della traduzione. Prospettive sulla traduzione letteraria in Fremdsprechen di Esther Kinsky</i> (relatore: Helena Como), Università degli studi di Bergamo, 10.12.2024. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Fondamenti di traduzione letteraria
2024-25	Organizzatore della lezione seminariale online <i>La professione del traduttore tra dinamiche editoriali e prospettive future</i> (relatore: Giovanna Baglieri), Università degli studi di Bergamo, 26.11.2024. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Fondamenti di traduzione letteraria
2023-24	Organizzatore della lezione seminariale <i>Il traduttore professionale: formazione, metodo e problematiche</i> (relatore: Marco Albini), Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici di Brescia-CIELS, 30.04.2024. L'iniziativa si inserisce nell'ambito del mio corso di Teoria e tecnica della traduzione
2023-24	Membro del comitato scientifico e organizzativo per la giornata di studio <i>Home Queer Home. La narrazione delle famiglie LGBT+ tra letteratura, cinema e nuovi media</i> , Università degli studi di Bergamo, 08.04.2024 (con Cristian Pallone). L'iniziativa si inserisce nell'ambito degli eventi dell'edizione 2024 dell'LGBT+ History Month Italia
2022-23	Membro del comitato scientifico e organizzativo per il Convegno dottorale <i>TransCreAzioni - L'atto creativo nei processi traduttivi</i> , Università degli studi di Bergamo, 18-19.01.2024 (con Raul Calzoni, Helena Como, Maria Maffei)

AFFILIAZIONI

2026-oggi	SIMeN (Società italiana di medicina narrativa)
2024-oggi	CompLit (Associazione per gli studi di teoria e storia comparata della letteratura)
2024-oggi	AILC-ICLA (International Comparative Literature Association)
2018	AISG (Associazione italiana per lo studio sul giudaismo)
2017-19	EST (European Society for Translation Studies)
2016-25	AIA (Associazione italiana di anglistica)
2016-25	ESSE (European Society for the Study of English)
2016-17	AISCLI (Associazione italiana di studi sulle culture e letterature di lingua inglese)

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografie

- 2027 (in preparazione) *Voci di una Babele sintetica. La figura del traduttore e la sua metamorfosi nell'era della traduzione aumentata*, Presentazione di Simone Giusti, QdR / Didattica e letteratura, Loescher, Torino (con Marco Albini)
- 2026 *Ballroom. Legami, spazi e ritualità di una sottocultura*, Prefazione di Antonio Pizzo, Mimesis, Milano-Udine, ISBN: 9791222332581

Curatele

- 2025 *TransCreAzioni. L'atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine, ISBN: 9791222325767 (con Raul Calzoni, Helena Como, Maria Maffei)
- 2025 *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l'arcobaleno*, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine, ISBN: 9791222320908 (con Gian Pietro Leonardi)

Articoli e contributi in volumi e riviste

- 2027 (in peer review) "We Must Love One Another Or Die": *malattia, lotta e isolamento in The Normal Heart di Larry Kramer*. In: «Acta Philologica. Journal of the Faculty of Modern Languages, University of Warsaw», Dossier 67, ISSN 0065-1524
- 2026 (pubblicazione in corso) *Nomi distanti: interrogare la libertà nelle ri-traduzioni di Antonella Anedda*. In: Fabio Merlini, Riccardo Bernardini (a cura di), *La coscienza spaesata e il pensiero di una nuova abitabilità: incertezze del tempo e spazi di libertà*. Atti dei Convegni di Eranos, delle Eranos-Jung Lectures e delle Scuole di Eranos del 2022, 2023 e 2024, Eranos e Monte Verità, Ascona, Svizzera, Ascona-Einsiedeln: Daimon Verlag
- 2026 (in stampa) *Uncomfortable Bodies. AIDS Representations in Larry Kramer's The Normal Heart and Nicola Gardini's La vita non vissuta*. In: *Slipping through the Cracks: Anomalies in Languages, Literature, and Culture*, Cambridge Scholars Publishing
- 2026 (in stampa) *Spelling photos: synergies between "shots" and "texts" in Antonella Anedda's Salva con nome*. In: Elisa Bricco et. al (a cura di), *Il fototesto (auto)biografico: confini e traumi*, Genova: Genova University Press
- 2025 *Premessa*. In: Raul Calzoni, Giancarlo Covella, Helena Como, Maria Maffei (a cura di), *TransCreAzioni. L'atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine, pp. 7-10, ISBN: 9791222325767
- 2025 *Read that bitch! L'insulto nel contesto del ballroomspeak: fenomenologia, gergalità e questioni traduttive*. In: Raul Calzoni, Giancarlo Covella, Helena Como, Maria Maffei (a cura di), *TransCreAzioni. L'atto creativo nei processi traduttivi*, Mimesis, Milano-Udine, pp. 189-208, ISBN: 9791222325767
- 2025 *Premessa*. In: Giancarlo Covella, Gian Pietro Leonardi (a cura di), *Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l'arcobaleno*, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine, pp. 7-9, ISBN: 9791222320908
- 2025 *Corpi infetti. Rappresentazioni dell'AIDS in alcune narrazioni contemporanee*. In: Giancarlo Covella, Gian Pietro Leonardi (a cura di),

Queer e ora. Corpi, spazi e temporalità oltre l'arcobaleno, Postfazione di Raul Calzoni, Mimesis, Milano-Udine, pp. 47-74, ISBN: 9791222320908

- 2023 *L'eredità delle ballrooms tra legami affettivi e famiglie di scelta*. In: Fabio Cleto, Stefania Consonni, Valeria Finucci (a cura di), «Elephant & Castle. Laboratorio dell'immaginario», vol. 31: Movimento II. Genealogie, matrici, filiazioni, pp. 105-113, ISSN: 1826-6118
- 2018 *Redenzione, erotismo e yidishkeit in Angels in America di Tony Kushner*. In: Alessandro Amenta, Laura Quercioli Mincer (a cura di), «La rassegna mensile di Israel», vol. 81 (1): Letteratura ebraica, identità di genere, appartenenza, pp. 129-146, Firenze: Giuntina, ISBN: 978-88-8057-375-3
- 2017 *Pathways to Translation*. In: Pier Paolo Triani (a cura di), «Scuola e Didattica», vol. 9: Sguardi sul futuro... della scuola italiana, pp. 30-35, Editrice La Scuola, Brescia, ISSN: 0036-9861
- 2017 1 scheda biografica firmata in *Enciclopedia delle Donne*. A cura di Rosanna Di Fazio e Margherita Marcheselli. 1) Frances "Fanny" Burney
- 2015 *About Translation. Some (Re)considerations*. In: Giuseppe G. Castorina (a cura di), «Englishes», vol. 53: "Jointventures" (supplemento alla rivista), pp. 7-20, Pagine, Roma, ISSN: 1593-2494
- 2010 *Dal silenzio alla parola: Lev Raphael, una voce ebraica in America*. In: Paola Abbini (a cura di), «La rassegna mensile di Israel», vol. 74 (1-2), pp. 73-78, Giuntina, Firenze, ISBN: 978-88-8057-375-3
- 2009 *Intervista a Lev Raphael*. In: Fiorella Gabizon, Alessandro Gebbia (a cura di), «La figura nel tappeto», pp. 101-103, Homolegens, Roma, ISBN: 978-88-9514-008-7
- 2008 *Per una poetica del tradurre*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 15: "Mappe e Percorsi" (supplemento alla rivista), pp. 56-64, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2008 Introduzione a: Denise Roman, *Missing in Action. On Eastern European Women and Transnational Feminism*. In: Alessandro Amenta (a cura di), «eSamizdat», vol. 6 (2-3): Studi di genere e studi queer in Europa centro-orientale e balcanica, p. 243, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042

Traduzioni

- 2020 (inglese-italiano) Poesie scelte di Alice Oswald: *Owl; Field; Shamrock Café; River; Sea Poem; Seabird's Blessing; A Winged Seed; Woods etc.; Ideogram for Green; Song of a Stone*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 51, pp. 94-111, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535 (con Marco Albini)
- 2017 (francese-italiano) Poesie scelte di Flavien Ranaivo: *Chanson de jeune femme; Vulgaire chanson d'amant; Vieux thème merina; Il est des chansons; Chercheuse d'eau; Coupes et flambeaux; Vêpres imériniennes; Dissonances*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 42, pp. 68-89, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535 (con Caterina Mirijello)
- 2016 (inglese-italiano) Poesie scelte di James Tolan: *How Far; The Gentlemanly Art of Pugilism; Blood Sport; A Sense of Community; In the Nick of Time; Corpus Poetae; The Wind at Rest*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 37, pp. 130-143, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2013 (spagnolo-italiano) Poesie scelte di Ramon Pérez de Ayala: *Almas paralíticas; Tu mano me dice adiós; Epílogo; Crepúsculo; Edonismo;*

- Esclavitud; Un anhelo sin fin; Odysseus; El ombligo del mundo*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 28, pp. 142-159, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2012 (inglese-italiano) Poesie scelte di Tony Kushner: *Design; Houses; Advice from a Friend; Vows; And Then*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 25, pp. 84-97, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2011 (inglese-italiano) Poesie scelte di Thomas S. Eliot: *Song (I); Song (II); Song (III); Before Morning; Circe's Palace; Spleen; Nocturne*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 22, pp. 130-137, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2010 (inglese-italiano) Saggio breve di Lev Raphael: *Writing a Jewish Life*. In: Paola Abbini (a cura di), «La rassegna mensile di Israel», vol. 74 (1-2), pp. 78-93, Giuntina, Firenze, ISBN: 978-88-8057-375-3
- 2010 (inglese-italiano) 1 componimento di Sasha Dugdale: *War*. In: Franco Buffoni, Paolo Proietti, Gianni Puglisi (a cura di), «Testo a fronte», vol. 41, pp. 174-175, Marcos y Marcos, Milano, ISBN: 978-88-7168-535-9
- 2009 (inglese-italiano) Poesie scelte di Sasha Dugdale: *Zayats; From the Window; The Real Gift; I Remember Your Words; Hope; Dust; Two Days Ago Autumn Arrived; The Voice of My Beloved*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 18, pp. 98-111, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2009 (italiano-inglese) *Interview with Lev Raphael*. In: Fiorella Gabizon, Alessandro Gebbia (a cura di), «La figura nel tappeto», pp. 103-112, Homolegens, Roma, ISBN: 978-88-9514-008-7
- 2008 (inglese-italiano) Articolo di Denise Roman: *Missing in Action. On Eastern European Women and Transnational Feminism*. In: Alessandro Amenta (a cura di), «eSamizdat», vol. 6 (2-3): Studi di genere e studi queer in Europa centro-orientale e balcanica, pp. 243-247, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042
- 2008 (inglese-italiano) Articolo di Andreea Pele: *Weaving Stories of the Past. Women Under Communism*. In: Alessandro Amenta (a cura di), «eSamizdat», vol. 6 (2-3): Studi di genere e studi queer in Europa centro-orientale e balcanica, pp. 189-196, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042
- 2008 (inglese-italiano) Poesie scelte di Denise Roman: *Bleeding April; Bucharest Street Kid; Earth; The Tragic End of Philip Marlowe; The Kiss*. In: Elio Pecora (a cura di), «Poeti e Poesia», vol. 15, pp. 134-141, Pagine, Roma, ISSN: 2035-9535
- 2007 (inglese-italiano) Articolo di Harold B. Segel: *The Jew in Polish and Russian Literatures*. Con una presentazione di Laura Quercioli Mincer. In: Alessandro Catalano, Simone Guagnelli (a cura di), «eSamizdat», vol. 5 (3), pp. 333-345, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042

Report e recensioni

- 2024 Recensione a: Luca Buonaguidi, *Poesia e Psiche. Dall'ispirazione poetica alla terapia della poesia*. In: Laura Scarabelli, Nicoletta Vallorani (a cura di), «Altre Modernità», N. 31 (5/2024): Testi in movimento tra Europa e Americhe, pp. 561-563, ISSN: 2035-7680
- 2024 Report di convegno: *TransCreAzioni - L'atto creativo nei processi traduttivi*. In: Associazione italiana di anglistica (AIA), Newsletter elettronica, n. 114, p. 36

- 2016 Report di convegno: *L'insegnamento delle lingue straniere in Italia tra passato e presente (1970-2015)*. In: Associazione italiana di anglistica (AIA), Newsletter elettronica, n. 85, pp. 26-27
- 2008 Recensione a: Denise Roman, *Fragmented Identities. Popular Culture, Sex, and Everyday Life in Postcommunist Romania*. In: Alessandro Catalano, Andrea Ferrario (a cura di), «eSamizdat», vol. 6 (1), pp. 311-313, Aracne, Roma, ISSN: 1723-4042
- 2008 Recensione a: Denise Roman, *Fragmented Identities. Popular Culture, Sex, and Everyday Life in Postcommunist Romania*. In: «UCLA Center for the Study of Women», May 2008, pp. 27-28